Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | וַיָּשׁ֥וּבוּ הַמַּלְאָכִ֖ים אֵלָ֑יו וַיֹּ֥אמֶר אֲלֵיהֶ֖ם מַה־ זֶּ֥ה שַׁבְתֶּֽם׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłowie wrócili więc do niego, a on zapytał ich: Dlaczego to wróciliście? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посли повернулися до нього, і він сказав до них: Як то ви повернулися? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłowie wrócili więc do króla. Dlaczego tak szybko wróciliście? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy posłańcy wrócili do niego, zapytał ich: Czemu wróciliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się posłowie wrócili do niego, rzekł do nich: Czemużeście się wrócili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się posłowie do Ochozjasza. Który im rzekł: Czemuście się wrócili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy posłańcy wrócili do Ochozjasza, rzekł do nich: Czemu już powróciliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłańcy zaś powrócili do niego. Wtedy on rzekł do nich: Dlaczego to zawróciliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy posłańcy wrócili do króla, zapytał ich: Czemu to już wróciliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy posłańcy wrócili do króla, zapytał ich: „Dlaczego tak szybko wróciliście?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłańcy wrócili do [króla], a on zaś ich zapytał: - Co to? Wróciliście? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, kiedy posłowie do niego wrócili, Achazja ich zapytał: Czemu wróciliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy posłańcy wrócili do niego, od razu im rzekł: ”Czemuście wrócili?” |